

《小妇人》写作特点评析

杨琳

摘要:《小妇人》这部小说是当今深受欢迎的经典文学作品,也是19世纪美国著名的女作家路易莎·梅·奥尔科特的成名作。本文试图从几个方面分析《小妇人》这部作品的写作特点,从而进一步探索《小妇人》成为不朽的经典的魅力和原因所在。

关键词:《小妇人》;写作特点

一、十九世纪美国自立自强的新女性塑造

《小妇人》中塑造的每个女主人公身上都体现出了自立自强的精神。马奇太太在丈夫随军参战之后,用自己瘦弱的身躯承担家庭重担,独自照顾四个女儿;虽然家境并不宽裕,但她还带领女儿们去帮助更为困难的人们,在她身上体现出女性在伦理上的自强。梅格不屑于上流社会的虚伪,为了追求真爱而选择清贫的生活;尽管婚后生活拮据,她仍然意识到“贫穷不是坏事”,因为贫穷赋予她丈夫开创事业的勇气,从而使他们的生活更有意义,在她身上体现出女性在情感上的自强。贝思在母亲到前线照顾重病父亲的期间,担负起照顾自己姐妹的任务;她不求回报地爱着自己的家人,穷人和弱者;甚至因为被姐妹们遗弃的玩具娃娃的残旧而更加珍爱他们;后来因为帮助赫梅尔一家,贝思染上了猩红热,继而失去生命,在死亡面前,贝思坦然接受,毫不畏惧,因为她相信死亡是与自然的融合,在她身上体现

出女性在道德上的自强。艾米作为最小的女儿,虽然有点娇气,她梦想成为一名伟大的艺术家,并为此不懈努力,即使受到挫折、嘲笑也毫不怀疑自己的能力,在婚后,她没有按传统为家庭放弃一切,而是继续自己的艺术追求;对贫苦民众的同情心驱使她投身慈善事业,在她身上体现出女性在人性自我完善上的自强;乔作为小说的核心主人公,充当着小姐妹的领导者,时时都表现出坚强乐观、自强自立的个性;她热爱写作,一方面因为写作给她带来快乐,另一方面,写作是她保持自立的一种方式,让她“能不向别人要一分钱而为自己提供所需要的一切”;她通过自己的不懈努力成为作家并开办学校,并且在婚后也强烈要求自立,要求“我要承受我那一份额,我要帮着赚钱养家”,体现出女性在事业上的自强。

二、暗示描写

《小妇人》中四姐妹亲密友爱,但作者奥尔科特却有意识地将她们分成两组,文中写到:“梅格是艾米的知己和导师,而由于某种相反性格之间的奇异吸引力,乔也成了贝思的知己和导师,这个腼腆女孩的心事只说给乔听;同时她对乔的影响也比家里的其他人大。两个姐姐常常在一块,但是各自管着一个妹妹。”在这里,奥尔科特借着把四姐妹划分成两组来暗示其不同性格与当时社会的协调关系。

虽然乔与贝思在性格上完全是背道而驰,一个脾气暴躁,性烈如火,另一个却安分守己,温柔如水,但是两人在与社会的协调性上却有很多共同之处。乔热衷独立,目标远大,男孩子气十足,与社会上的淑女形象格格不入,尽管她也曾试图改变自己,听从艾美的建议做一个端庄稳重的小姐,可是她的天性阻止了她的改

多种文化互相承认、互相尊重、互相补充的和合过程。其次,探讨著译关系的意义也是对译者身份的再次关注,作为文化传播的大使,译者的影响始终存在并浸润着无数读者大众的精神家园。

参考文献:

- [1] 蔡新乐.翻译的本体论研究—翻译研究的第三条道路、主体间性与人的元翻译构成[M].上海:上海译文出版社,2005.
- [2] 费莱德·R·多迈尔.主体的黄昏[M].上海:上海人民出版社,1988.
- [3] 李明.从主体间性理论看文学作品的复译[J].外国语,2006,(4):66-72.
- [4] 王向远.二十世纪中国的日本翻译文学史[M].北京:北京师范大学出版社,2000.
- [5] 谢天振.中国翻译文学史:实践与理论[J].中国比较文学,1998,(2).

[6] 许钧.“创造性叛逆”和翻译主体性的确立[J].中国翻译.2003,(1):6-11.

[7] 杨春时.论文学语言的主体间性[J].厦门大学学报(哲学社会科学版),2004,(5):19-26.

[8] 任吉生.回顾我国外国文学作品的译入 <http://www.tac-online.org.cn>.

[9] 宁大德.作者与译者 http://blog.sina.com.cn/s/blog_5000fd4101009zaz.html.

[10] 孙郁.倒向鲁迅的天平[M].北京:中国社会科学出版社,2004.

[11] 鲁迅.鲁迅全集[M].北京:人民文学出版社,1981.

[12] Nida, E. Language, Culture, and Translating [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 1993.

(作者单位:佛山职业技术学院)

变, 她的独特性格与对事业的追求注定她是不为当时的主流社会所接受的。而同样不为人们所接受的贝思, 既温顺又害羞, 由于无法适应学校的生活而辍学在家, 她在家中是个贤妻良母型的小姑娘, 任劳任怨, 无私付出而从不求回报, 她仿佛是为别人而存在, 甚至因为帮助别人染病去世。书中的贝思就像天使一样单纯圣洁, 而不属于现实的社会。很显然, 奥尔科特将乔和贝思分为一组, 是在暗示她们两人都不符合 19 世纪美国社会对传统妇女的界定。

相比较而言, 美丽大方, 聪明伶俐的梅格和艾米她们两人都深受上流社会的青睐。梅格向往贵妇人荣华富贵的生活, 她的目标就是充当好妻子和母亲的角色; 而艾米有点娇气, 她重视上流社会的礼节和自己的容貌, 从小梦想着长大后打进上流社会。尽管梅格看清了上流社会的虚荣, 最终选择嫁给了贫穷但诚实的男人; 艾米也在生活中放弃了“理想”与邻居劳里结合, 但不容置疑的是, 梅格和艾米比乔和贝思更能被世俗的社会所接受容纳, 将这两人分为一组无疑也是作者对读者的暗示。

三、人物性别上的不平衡

《小妇人》的一个显著特色是男性角色很少, 而且出场次数也很有限。小说中的几个主要男性人物像马奇先生、劳伦斯先生、劳里在小说中出现的次数都不多, 即使他们出现, 也是因为作者需要强调女性角色对他们的关爱。

文章开篇四姐妹在讨论圣诞礼物时, 就交代了马奇先生的缺场, 这也为全文的整体叙述做好了铺垫。“因为乔伤心地讲道: ‘可是父亲没有跟我们在一块, 而且在相当长的一段时间里他也不会和我们在一块。’”后来马奇先生重病卧床, 最终还是依靠马奇夫人无微不至的照顾恢复了健康。劳伦斯先生由于曾经失去小孙女而多年沉浸在悲痛中, 贝思天使般的温柔体贴使他倍感欣慰, 当他把钢琴作为礼物送给带给他很大快乐的贝思后, 贝思向他道谢时亲吻了他, “这一充满信任的亲吻大大地感动了他, 让他高兴, 他冷冰冰的严厉样子霎时间消失殆尽; 他把她放在膝头, 用皱纹纵横的老脸和她红润的脸蛋贴在一起, 觉得他所爱的小孙女又失而复得了。”劳里, 虽然身处上流社会, 但还是被贫穷的马奇太太一家特有的母性气氛和温暖所吸引。奥尔科特这种大胆的写作风格使她在同代的作家中脱颖而出。

《小妇人》中的男性人物都基本无法给他们的女性亲人提供应有的帮助和支持 (有的是因为战争而负伤, 有的是因为曾经受到感情的伤害, 还有的是因为自己本就过着穷困潦倒的生活), 因此小说中的女性不得不承

担起日常生活和社会中的各种责任, 并用脆弱的肩膀支撑起自己的每一个家庭。

四、以小见大

《小妇人》的另一个成功之处在于作者没有花大篇幅去反映当时社会生活的主要矛盾, 而是把家庭这一组成社会的小单元设置为人物具体的活动环境, 处处细节都显示出作者以小见大的独特之处。

首先, 作者主要描写的是一群社会底层小人物的家庭生活, 由于社会地位低下, 小说中的马奇一家以及他们的朋友们, 都在生活中经历着自身无法改变的苦难。在小说的开篇, 作者表面上描写的是四姐妹由于生活困窘不得不接受母亲的建议取消自己盼了一年的圣诞礼物, 实则是想从中体现当时美国社会穷苦大众的苦难生活: 忙碌一年的他们, 居然不能实现孩子们小小的圣诞愿望。可以说, 这样的大环境对于人物的身心成长是非常不利的。但作者的精妙之处在于她不去着力描述小说人物的苦难生活, 而是浓墨重彩地展现他们在困境中如何相互安慰、相互取暖的动人情景, 让和谐幸福的家庭生活给从而让苦难的人们从和谐幸福的家庭生活中得到心灵上的慰藉, 藉此实现主人公们的自我成长和自我救赎。

其次, 奥尔科特非常擅长通过细节描写来体现家庭生活的温暖。每天的家庭生活都是伴随着喜怒哀乐等各种情感度过, 平淡中总会蕴含着无数的小小惊喜。小说的情节源自现实生活, 奥尔科特不仅借助人物的言行举止来直接反映家庭生活的美好, 而且注重利用环境等细节烘托小说的主旨。例如: 在小说前段部分, 作者描绘了圣诞节化装舞会时的飘雪, 是象征着女孩们的纯洁心灵; 在小说中段部分, 当乔得知妹妹艾米与曾经向自己求婚的劳里订婚的消息时, 作者提到天空突然下起了阴雨, 从而烘托乔失恋时的孤单; 在小说结尾部分, 作者描写了满地郁郁葱葱的庄稼, 似乎预示着马奇太太马上将要享受的天伦之乐, 同时也暗示四姐妹真正成长为年轻有为的小妇人。

参考文献:

- [1] 陈婉琳. 论《小妇人》中的“和谐家庭生活观”, 作家·下半月, 2010, (8)
- [2] 刘慧芳. 从《小妇人》看十九世纪美国新女性, 文学与艺术, 2011, (1)
- [3] 龙云. 《小妇人》实现女性主义的“变异”策略, 电影文学, 2009, (14)

(作者单位: 上海对外贸易学院)